

# LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL

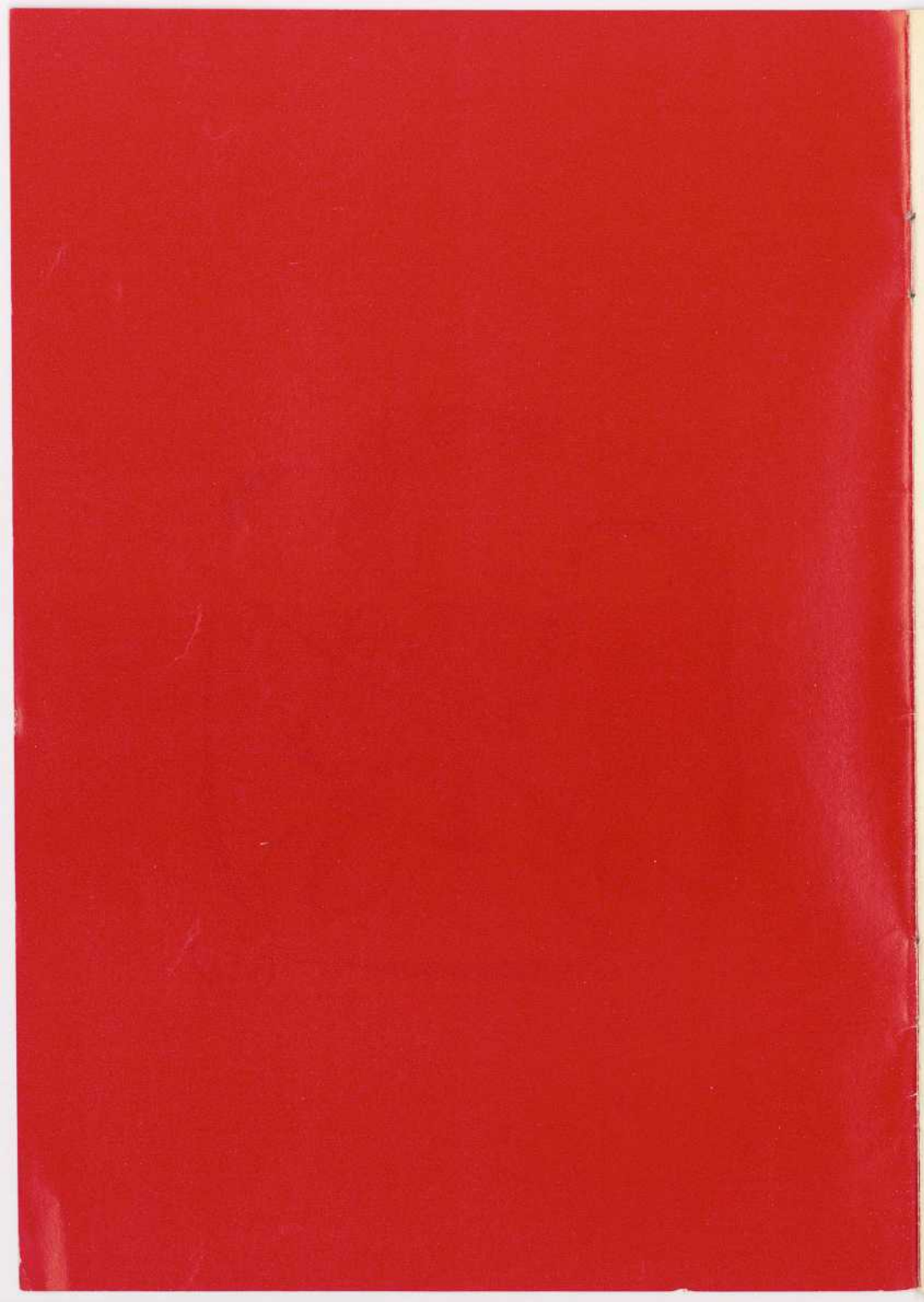
Un magazine des arts du spectacle à l'Expo '67

A magazine of the performing arts at Expo '67



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada

The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada



# Le Festival Mondial

# The World Festival

En panorama, les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67  
*A presentation of performing arts from nations participating at Expo 67*

**GORDON HILKER**  
Directeur artistique / *Artistic Director*

**JEAN CÔTÉ**  
Directeur administratif / *Administrative Director*

**GILLES LEFEBVRE**  
Directeur artistique associé / *Associate Artistic Director*

**DAVID HABER**  
Producteur, Spectacles de théâtre  
*Producer, Theatre Presentations*

**DAVID DAUPHINEE**  
Producteur, spectacles de l'Autostade  
*Producer, Autostade Presentations*

**ROGER GARAND**  
Producteur, manifestations spéciales / *Producer, Special Events*

**MARY JOLLIFFE**  
Chef, publicité / *Head, Publicity*

**GILLES DIGNARD**  
Administrateur, spectacles de La Ronde  
*Administrator, La Ronde Entertainment*

**JOHN PRATT**  
Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil  
*Deputy Director — Producer of Entertainment and Host*

---

« Il me semble désormais entrevoir mieux ce qu'est une civilisation. Une civilisation est un héritage de croyances, de coutumes et de connaissances, lentement acquises au cours des siècles, difficiles parfois à justifier par la logique, mais qui se justifient d'elles-mêmes, comme des chemins, s'ils conduisent quelque part, puis- qu'elles ouvrent à l'homme son étendue intérieure. »

\* \* \*

"...Where would you advise me to visit?" he asked.  
"The planet Earth," replied the geographer. "It has a good reputation."

— ANTOINE DE SAINT EXUPÉRY



*Le Festival Mondial*  
*La Grande-Bretagne à l'Expo*

*The World Festival*  
*Britain at Expo*

en collaboration avec / *in association with*

THE BRITISH COUNCIL

présentent / *present*

YEHUDI MENUHIN

et / *and*

L'ENSEMBLE DU FESTIVAL DE BATH

*THE BATH FESTIVAL ENSEMBLE*

Directeur artistique / *Artistic Director* : YEHUDI MENUHIN

Administrateur artistique / *Artistic Administrator* : JACK PHIPPS

Premier violon / *Leader* : ROBERT MASTERS

avec / *with*

Piano : HEPHZIBAH MENUHIN

Violoncelle / *Cello* : MAURICE GENDRON

Clavecin / *Harpsichord* : GEORGE MALCOLM

Présenté avec la collaboration de Harold Holt, Ltd.  
*Presented with the co-operation of Harold Holt, Ltd.*

*Théâtre Port-Royal*  
*Place des Arts, Montréal*

23 & 26.VI.1967

YEHUDI MENUHIN

ENSEMBLE DU FESTIVAL DE BATH

BATH FESTIVAL ENSEMBLE

Violon :	Robert MASTERS	Alto :	Walter GERHARDT
<i>Violin :</i>		<i>Viola :</i>	
Violoncelle :	Derek SIMPSON	Hautbois :	Michael DOBSON
<i>Cello :</i>		<i>Oboe :</i>	
	Cors français :	John BURDEN	
	<i>Horns :</i>	Timothy BROWN	

avec / with

Violoncelle / Cello : Maurice GENDRON

le 23 juin / June 23

Sextuor en mi bémol majeur pour cordes et deux  
cors français, op. 81  
*Sextet in E flat major for strings and two horns, Op. 81*

BEETHOVEN

*Allegro con brio*

*Adagio*

*Rondo : allegro*

Quatuor en fa majeur pour hautbois et cordes, K. 370  
*Quartet in F major for oboe and strings, K. 370*

MOZART

*Allegro*

*Adagio*

*Rondo : allegro ma non troppo.*

ENTRACTE / INTERMISSION

Quintette pour cordes en do majeur, op. 163  
*String Quintet in C major, Op. 163*

SCHUBERT

*Allegro ma non troppo*

*Adagio*

*Scherzo : Trio*

*Allegretto*

SEXTUOR EN MI BÉMOL MAJEUR POUR CORDES ET  
DEUX CORS FRANÇAIS, OP. 81

BEETHOVEN

SEXTET IN E FLAT MAJOR FOR STRINGS  
AND TWO HORNS, OP. 81

Cette oeuvre trop peu connue de Beethoven fut probablement composée vers 1794 ou 1795. On en a souvent contesté l'authenticité. La partition autographe a disparu mais on sait que Nottebohm eut en sa possession la partie originale du premier cor sur laquelle le compositeur avait écrit "Sextet de moi. Dieu sait où se trouvent les autres parties"; mais puisque les parties furent éditées en 1810, sous le nom de Beethoven, il n'y aurait pas de raison sérieuse de supposer qu'il n'en était l'auteur. De plus, l'éditeur, Simrock, avait été corniste dans l'orchestre électoral de Bonn alors que Beethoven vivait dans cette ville. L'oeuvre est plutôt un concerto miniature pour deux cors et cordes qu'un véritable morceau de musique de chambre.

*This engaging and rarely played sextet probably dates from 1794-5, about which time Beethoven composed most of his works for wind instruments. Doubts have been cast on the authenticity of the piece (the autograph score has disappeared but Nottebohm once possessed the original first horn part, on which the composer had written 'Sextet by me, God knows where the other parts are'), but since the parts were printed in 1810, bearing Beethoven's name, there seems to be no serious reason for supposing that he was not in fact the author. Moreover the publisher, Simrock, had been a horn player in the electoral orchestra at Bonn when Beethoven was still living there. The sextet is more like a miniature concerto for two horns and strings than a piece of true chamber music.\**

QUATUOR EN FA MAJEUR POUR HAUTOIS ET CORDES, K. 370 MOZART  
QUARTET IN F MAJOR FOR OBOE AND STRINGS, K. 370

Mozart écrivit cette oeuvre à l'intention de son ami Friedrich qui joua le solo de hautbois dans "Idoménée" en 1781. On remarquera que le compositeur s'est efforcé de donner à chaque soliste la plus grande latitude possible afin que chacun puisse faire ressortir les sonorités expressives propres à son instrument.

*This piece was written specifically for the pleasure of the musicians who play it; every instrument is given the widest possible scope so that each player can coax the most expressive tonalities out of his instrument. Happily the musicians' pleasure is matched by that of the audience.*

QUINTETTE POUR CORDES EN DO MAJEUR, OP. 163

SCHUBERT

STRING QUINTET IN C MAJOR, OP. 163

Le jeune Schubert, ses deux frères et leur père passaient de longues soirées à se divertir en jouant de la musique de chambre : selon son frère Ferdinand, le jeune Franz était d'une sévérité rigoureuse, ne laissant passer aucune erreur, fût-elle commise par son père.

Ce morceau fut joué en public pour la première fois en 1850, lors d'un concert organisé par Helmesberger, père d'un des confrères de classe de Schubert.

*As was not unusual in nineteenth century Germany, the Schubert family often played chamber music for their friends and for their own pleasure. Young Franz was an exacting musician and even let his father know if he had made an error by saying: "Sir, there must be some mistake". This piece was first played publicly in 1850 in a concert organized by Helmesberger, who was the father of one of Schubert's classmates.*

YEHUDI et / *and* HEPHZIBAH MENUHIN

ENSEMBLE DU FESTIVAL DE BATH

*BATH FESTIVAL ENSEMBLE*

Violon : Robert MASTERS

Altos : Walter GERHARDT

*Violin :*

*Violas :* Margaret MAJOR

Violoncelle : Derek SIMPSON

*Cello :*

*avec / with*

Violoncelle / *Cello :* Maurice GENDRON

le 26 juin / June 26

Quintette en fa mineur, op. 34

BRAHMS

*Quintet in F minor, Op. 34*

*Allegro non troppo*

*Andante, un poco adagio*

*Scherzo e Trio : allegro*

*Poco sostenuto : allegro non troppo*

ENTRACTE / INTERMISSION

Sextuor pour cordes en sol majeur, op. 36

BRAHMS

*String Sextet in G major, Op. 36*

*Allegro non troppo*

*Scherzo : allegro non troppo*

*Poco adagio*

*Poco allegro*

QUINTEtte EN FA Mineur, OP. 34  
QUINtet IN F MINOR, OP. 34

BRAHMS

Il y eut quatre versions de ce quintette. La première, que Brahms, selon son habitude, soumit à Clara Schumann et au violoniste hongrois Joachim était pour trois violons et deux violoncelles; Joachim lui proposa certains changements qu'il incorpora en une deuxième version. Celle-ci toutefois finit par lui déplaire également et il refondit sa composition pour en faire une sonate pour deux pianos. Toujours à la recherche d'une forme qui lui conviendrait parfaitement, Brahms opta enfin pour la version que nous connaissons aujourd'hui. Ces refontes successives ne furent pas inutiles: ce quintette fut acclamé comme le meilleur morceau de musique de chambre composé depuis la mort de Schubert.

*This quintet was originally written in 1862 as a string quintet with two cellos. As was his habit, Brahms sent a copy of his manuscript to Clara Schumann and the violinist Joachim who suggested certain changes. These were duly carried out but the quintet was not satisfactory when played for some friends a year later. Brahms changed it to a sonata for two pianos but again was not satisfied. Finally, in 1865 the composer altered it to its present form and it was acclaimed as the greatest piece of chamber music written since the death of Schubert.*

SEXTUOR POUR CORDES EN SOL MAJEUR, OP. 36  
STRING SEXTET IN G MAJOR, OP. 36

BRAHMS

Brahms n'avait que 24 ans lorsqu'en 1865 il composa deux sextuors pour cordes. Le premier possédait une fraîcheur et une exubérance qui reflétaient la jeunesse de Brahms, tandis que l'on s'étonna de retrouver dans le second une retenue et une délicatesse de composition difficiles à expliquer. En fait, le jeune Brahms y exprimait ses excuses à Agathe von Siebold qu'il avait brusquement délaissée après une cour assidue l'été précédent. Les notes la, sol, la, si, si naturel, et mi se suivent par trois fois dans le premier mouvement, épelant "A-G-A-D-H-E" en écriture musicale allemande.

*This is the second of two sextets which the 24-year-old Brahms composed in 1865. The great difference in the spirit of the two baffled his friends until he explained that in this second sextet he had freed himself from his last love. In contrast with the first sextet, which was full of youthful exuberance, we find here a delicate lyricism. In the first movement, the notes A-G-A-D-H (the german B natural) -E are constantly repeated, and refer to Agathe von Siebold ... the "last love".*

\* Notes de Robin Golding.  
Programme notes by Robin Golding.



## LE FESTIVAL DE BATH

La ville de Bath, située à environ 100 milles au sud-ouest de Londres, reçoit au printemps de chaque année des milliers de musicophiles des quatre coins du monde. Pendant dix jours, des artistes tels que Pierre Monteux, Elizabeth Schwarzkopf, Nadia Boulanger, Sir Thomas Beecham, Colin Davis, Michael Tippett, Fonteyn et Nureyev, Yehudi Menuhin et les membres de sa famille, et combien d'autres font valoir leur grand talent dans une atmosphère difficile à reproduire ailleurs.

En 1947 la ville de Bath organisait un festival pour enfants; ce fut un succès et l'on décida d'élargir les cadres du festival de sorte qu'en 1955, avec l'aide de Yehudi Menuhin, l'orchestre et l'ensemble du festival étaient reconnus comme parmi les meilleurs du monde.

Malheureusement, des difficultés financières forcèrent les organisateurs à annuler le festival de 1955 à 1958, mais depuis cette date le festival a pris une ampleur et une importance qui en font un événement artistique international majeur.

L'Orchestre du Festival de Bath, qui occupe une place importante dans le cadre du festival depuis 1958, fut originalement créé dans le but de faire des enregistrements sur disque et comprend quelques-uns des meilleurs interprètes de musique de chambre en Grande-Bretagne. Il travaille maintenant environ quatre mois par année avec M. Menuhin à Bath, où réside l'orchestre depuis 1959, produisant des enregistrements et effectuant des tournées en Angleterre et à travers le monde.

La ville de Bath existe depuis le temps des Romains qui en avaient découvert les sources sulfureuses. Son âge d'or se situe au dix-huitième siècle alors que l'aristocratie et les gentilhommes anglais la transformèrent, aménageant de splendides terrasses et bâtissant des places et des édifices d'une élégance remarquable. Le festival annuel de Bath contribue énormément à une réussite espérée de cet âge d'or.

## THE BATH FESTIVAL

*The Bath Festival is the product of chance, hard work, sheer determination, a profound love of the musical arts... and Yehudi Menuhin. It had its origin in a modest fashion as a Children's Festival in 1947. Gradually, with the help of Ian Hunter, Sir Thomas Beecham and, from 1955 on, Yehudi Menuhin, it became a major international festival. Although financial considerations forced the Festival into temporary retirement for three years, it was staged again in 1958, and has been growing ever since.*

*Every year, in the late spring, the ancient City of Bath is invaded by thousands of music lovers, and musicians from all over the world. The atmosphere is friendly, relaxed, convivial; old friends meet with genuine pleasure at the prospect of making wonderful music once again; Yehudi Menuhin, his wife, sister, daughter, son-in-law and various friends and colleagues breathe life into the Festival with their unrelenting good spirits and flawless performances.*

*A major participant in the Festival since 1958 has been the Bath Festival Orchestra, first formed as a recording orchestra from the finest chamber music players in Great Britain. It came to Bath in 1959 and now works for approximately four months of each year with Mr. Menuhin at Bath, in recordings, and on tours in the United Kingdom and throughout the world.*

*Bath, notable since the Romans first discovered its warm springs, had its golden period in the eighteenth century. It became the most fashionable resort in England, and the City was replanned with lovely terraces, squares and elegant buildings that reflect today the exquisite taste of that time. Menuhin's festival has gone a long way towards recreating that golden age.*



YEHUDI MENUHIN



HEPHZIBAH MENUHIN

## YEHUDI MENUHIN

On associe Yehudi Menuhin à plus de 129 organisations et groupements divers : entre autres, il est Chevalier de la Légion d'Honneur, Chevalier Commandeur de l'Ordre de l'Empire Britannique, anthropologue amateur, yogi, père de famille, chef d'orchestre, organisateur de festivals; on s'étonne presque que M. Menuhin trouve le temps de jouer admirablement du violon.

Né à New York de parents russes en 1916, Yehudi Menuhin commença à prendre des leçons de violon à l'âge de cinq ans — leçons qu'il réclamait de ses parents depuis deux ans. À sept ans (en 1923) il faisait ses débuts en public comme soliste avec l'orchestre de San Francisco. Quatre ans plus tard on l'acclamait à New York puis à Paris. Enfin, en 1929, il se produisit à Londres, à Berlin, et dans les grandes capitales de l'Europe : il n'avait que treize ans.

Peu de temps plus tard, sa soeur Hephzibah lui apporta le concours de son piano et les mélomanes de Londres, de Paris et de New York purent assister pour la première fois à ces soirées de sonates pour piano et violon qui sont encore si goûtées.

Le reste appartient à l'histoire. Yehudi Menuhin a voyagé aux quatre coins de la terre et il est désormais véritable citoyen du monde; son public s'étend de Paris et Londres à la Nouvelle Delhi, de Berlin à New York et San Francisco.

*Knight Commander of the British Empire, amateur anthropologist, active member of over 129 organizations, Chevalier de la Légion d'honneur, Yogi, health food propagandist, husband and father, orchestra leader, organizer of festivals and, of course, a superb violinist: this is Yehudi Menuhin.*

*Born in the United States in 1916 of Russian parents, Mr. Menuhin asked for violin lessons when he was five: "It was the same passion that makes some other children take up ball playing", he says.*

*At the age of seven, in 1923, he made his debut as a soloist with the San Francisco Orchestra; then came New York and Paris in 1927. Two years later, when he was only 13, he performed in Berlin and London and the other great capitals of Europe.*

*His travels have since taken him to the ends of the earth. During World War II he added hundreds of concerts a year to his usual schedule playing for the allied armed forces all over the world, from the Aleutian Islands through London to Scapa Flow.*

*By now he is truly a citizen of the world, as much at home in India as he is in London, Paris, Berlin, New York or San Francisco.*

---

**On utilise des pianos Baldwin et Heintzman dans cette salle; au cours des représentations on utilisera un piano Baldwin.**

**This theatre is equipped with Baldwin and Heintzman pianos; the piano in use during performances is a Baldwin.**

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL  
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Andis CELMS  
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU  
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES  
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI  
Gérant, Jardin des Etoiles (de nuit) / *House Manager, Garden of Stars, (Night)*
- Betty CROWE  
Directeur de scène / *Stage Manager, Autostade*
- Ted DEMETRE  
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John DUTTON  
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS  
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER  
Chef d'unité de Production, Place des Nations / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER  
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER  
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Edward FUGER  
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS  
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEL  
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU  
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN  
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN  
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG  
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES  
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER  
Directeur de scène, Autostade / *Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNIAK  
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- Benoît de MARGERIE  
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL  
Adjoint au Directeur Administratif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY  
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND  
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN  
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD  
Gérant, Jardin des Etoiles (de jour) / *House Manager, Garden of Stars (day)*
- Chester MORSS  
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT  
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL  
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER  
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH  
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF  
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN  
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID  
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD  
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*
- Pierre RENAUD  
Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Jean-Paul RIOPEL  
Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*
- Denys SAINT-DENIS  
Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*
- Glady SPERLING  
Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*
- Michael TABBITT  
Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*
- John UREN  
Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL - (suite)  
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL - (continued)

Richard ABOUD	José FOREST	Jane MERRICK
Rae ACKERMAN	Kenneth FRANKEL	Betty MORRIS
Serge ALLAIRE	Denys FRAPIER	Janine NADON
Christopher BANKS	Michèle GAY	Jane NEEDLES
Susan BALDWIN	Louise GIRARD	Pierre de NEROME
Marthe BEAUCHESNE	David GORRING	Marcelle OUELLETTE
Judy BERGSTRAND	Peter GOSLETT	André OUMET
Normand BISAILLON	Marie GUIBERT	Michael PALMER
Richard BLACKHURST	Christian GURNEY	Jacqueline PARADIS
Marc BLANDFORD	Pat HANLEY	Robert du PARC
Lucille BOILY	Janet HARPER	Michel PARENT
Jean-Francois BONIN	Peter HAWKINS	Annette PARIS
Raynald BORDELEAU	Roger HETU	Robert PATOINE
Louis-Marie BOURNIVAL	Loretta HICKMAN	Jessica PETERS
Carol BRAININ	David HIGNELL	Richard POCHINKO
Shirley BRASS	Gerry HILL	André RACICOT
Philip BRIDGEMAN	Anne-Marie HOLOWATY	Thomas RADFORD
David BRODEUR	Hannah HOROWITZ	Gisèle RAINVILLE
Tatjana-Olga BRUNST	Elisabeth HORTON	Monique RENAUD
Kaylee CAMPBELL	Carol Ann INGLIS	Beverly ROBERTS
Marilyn CASSELMAN	Hugh JONES	Gilles de la ROCHELLE
Walter CAVALIERI	Terry LABROSSE	Pierre Gil SAINDON
Lucille CAZES	Alayn LAMARCHE	Rosario SAURIOL
Francine CHALOULT	Theresa LAMER	Josephine SHERIDAN
Lionel CHETWYND	Louise LAPLANTE	Ron SINGER
Micheline CHEVRETTE	Lois LAWSON	Celine SMITH
Lily CHIRSNER	Georges LEBEL	Rolande SOUCY
Normand CHOQUETTE	Gérard LEPINE	Carolyn STRAUSS
Strena CODY	Colette LETOURNEAU	Anna TROIANO
Gertrude COOKE	John LEWIS	Sandra UNSWORTH
Pierre COTE	Marilyn MacLEAN	Suzanne VERMETTE
Colin CUTTS	Peter MacNEILL	Denise VIENS
Alistair DEIGHTON	Louise-Anne MARCHAND	Alice VONCK
Ian de VOY	Bondfield MARCOUX	Donald WALKER
Anna-Maria DIRLICK	Esther MARTEL	Sarah WALKER
Gilles DUCHESNAY	Paula MARTIN	Al WALLIS
John ELLIS	Gilbert McDONALD	Carole WODDIS
Jean-Louis FAURE	Cathy McKEEHAN	Robert YOUNG
Lyse FONTAINE	Allan MEROVITZ	Irene ZAGDAJ

AVIS — NOTICE

Il est interdit de fumer dans la salle.

*Smoking is not permitted in the auditorium.*

Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques ou d'enregistrement.

*The use of cameras or any type of recording equipment is strictly forbidden.*

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque; les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle.

*The management reserves the right to refuse admission; latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.*

Le programme est sujet à modification.

*This programme is subject to change.*

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.  
*Flowers courtesy of Dominion Floral Company.*

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — Cover design



